Баканова М.В., Щенникова Н.В.

Роль контактной вариантологии в подготовке специалистов в кросс-культурном пространстве

*ФГОУ ВО Пензенский государственный университет
(Россия, Пенза)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-122

idsp: ljjournal-08-2020-122

Аннотация

На основе анализа логики мировых интеграционных процессов рассмотрен вопрос о языковой составляющей процесса глобализации. Рассмотрена специфика неаутентичной англоязычной речи, преобладающей в межкультурном пространстве, и обоснована целесообразность включения данных контактной вариантологии в процесс подготовки студентов лингвистических направлений.

Ключевые слова: английский язык, глобализация, локальный идиом английского языка, межкультурная коммуникация, вариативность, неаутентичная англоязычная речь.

Abstract

The issue of the linguistic component of the globalization process is considered on the basis of the logic of world integration processes. The specificity of non-authentic English speech prevailing in the intercultural settings is considered, and the feasibility of including contact variantology data in the process of preparing students of linguistic specialties is substantiated.

Keywords: English, globalization, local idioms of the English language, intercultural communication, variability, unauthentic English language speech.

Мировые социальные процессы рождают свое коммуникативное пространство. Глобальная информатизация и международная интеграция являются определяющими социальными векторами нынешней эпохи; земной шар стремительно превращается в единое пространство. Для обеспечения коммуникации субъектов в масштабе общемирового цивилизационного процесса потребовалось универсальное средство. Логика исторического развития и так называемый естественный языковой отбор сделали английский язык инструментом кросс культурного общения. Он оказался востребованным и показывает свою состоятельность в качестве такового.

В архитектуре нового мирового космополиса стремительно растет доля англоязычного канала связи. Носители всех этнических языков стремятся овладеть дополнительным кодом межкультурной коммуникации для профессиональной и личностной самореализации. Они осваивают английский язык в искусственных условиях педагогических учреждений своих стран. Standard English выступает в качестве педагогического стандарта преподавания английского языка для нужд кросс-культурной коммуникации в странах, в которых английский имеет статус иностранного языка.

Если людям раздать одинаковые инструменты и объяснить, как им пользоваться, то они все же будут пользоваться им по-разному в силу действия разных факторов: разницы в физических характеристиках, настроении, состоянии, опыте, умениях, знаниях, целях, силе мотивации, проч. Если воспользоваться метафорой, то можно сказать, что разноязычные субъекты интегрирующегося мира обеспечиваются одинаковым инструментом для осуществления взаимодействия в межкультурном пространстве: английским языком. Но разные языковые сообщества будут неизбежно экстраполировать свою самобытность, применяя этот инструмент по прямому

назначению в силу различий когнитивно-культурных пространств разных лингвосоциумов.

Осваивая код неродного языка, человек знакомится со спецификой когнитивного пространства другого лингвосоциума, обогащает свой коммуникативный арсенал в результате усвоения моделей коммуникативного поведения другой лингвокультуры, приобретает способность самореализовываться в более широком коммуникативном пространстве. Но лингвокультурный код родного языка доминирует в языковой личности билингва и препятствует замещению и вытеснению когнитивно-коммуникативных структур родного языка иноязычными.

Лингвокультурный код родного языка является главной этногенной семиотической программой, которая обеспечивает бессознательное моделирование человеком окружающего мира. Этот уникальный внутренний код осуществляет семиотическое моделирование других знаковых или информационных систем, которые индивид осваивает в течение жизни.

Являясь носителем этнокультурного и этноязыкового информационного архива, индивид с неизбежностью проявляет свойства своей первичной языковой личности, используя англоязычный канал связи в межкультурном пространстве. Продуцируя иноязычные высказывания, говорящий проявляет свою национальную идентичность на всей языковых уровнях, в том числе в выборе синтаксических структур, предпочтении определенных грамматических оборотов, частотности употребления определенных лексических единиц, их комбинаторике, привязке номинаторов к определенным типам коммуникативных ситуаций и проч. На всех уровнях неаутентичной речи регистрируются устойчивые типичные отклонения от нормативной речи носителей языка.

В результате этого, индивид генерирует гибридный речевой продукт, соединяющий в себе системно-структурные маркеры английского языка и элементы когнитивно-коммуникативных структур родного языка.

Мы убеждены, что это **закономерный** результат процесса искусственной билингвализации в условиях родной лингвокультурной среды и в рамках отечественной системы языкового образования, в арсенале индивида появляется особая коммуникативная система, которую мы в своих работах терминируем *локальным идиомом английского языка*. Каждый локальный идиом английского языка имеет маркеры транскультурных и транслингвальных взаимодействий английского языка с родным языком лингвосоциума. Они характеризуются устойчивостью и становятся прогнозируемыми атрибутами неаутентичной англоязычной речи членов данного лингвосоциума.

Принимая во внимание все вышесказанное, можно утверждать, что функция общего кода для разноязычных субъектов глобализующегося мирового сообщества выполняется не только аутентичным английским языком, но и его многочисленными локальными идиомами (итальянский идиом английского языка, русский идиом английского языка, немецкий идиом английского языка, китайский идиом английского языка, проч.).

Локальные идиомы английского языка как инструмент кросс-культурного контакта, востребованного нынешним миропорядком, занимают значимую нишу в языковом континууме, функционально не дублируются никаким другим средством и, следовательно, заслуживают специального научного описания и анализа. Их нужно исследовать не только с прескриптивных лингводидактических позиций как набор ошибок и отклонений от некоего идеального конструкта искусственной билингвализации, но и с дескриптивных позиций теоретической лингвистики как реально работающее здесь и сейчас орудие международного общения.

Мы считаем, что реальная речевая продукция разноязычных пользователей английского языка представляется перспективным исследовательским объектом.

Типичные идиоэтнические черты речи на идиомах систематически наблюдаются и фиксируются на разных уровнях: фонетическом, лексическом, морфосинтаксическом, дискурсивном. Массированные проявления идиоэтнизма в речи социума не могут быть не приняты во внимание исследователем, который должен попытаться увидеть в реальной речевой продукции пользователей не только методические недоработки, но и лингвокультурное основание этих отличий и трансферентные черты родного языка и культуры.

Эти дистинктивные признаки устойчиво проявляются в устной и письменной речи пользователей английского языка и позволяют идентифицировать их как таковых. Например, типичные черты в англоязычной речи русскоязычных пользователей, отличающие ее от нормативной аутентичной речи, проявляются на фонетическом уровне (нейтрализация фонологически релевантного признака долготы-краткости гласных, отсутствие аспирации, замена межзубных звуков, оглушение конечных согласных и др.), морфологическом уровне (недоиспользование артиклей, видовых форм Perfect, Continuous, Perfect Continuous и др.), синтаксическом уровне (недоиспользование сложного дополнения и сложного подлежащего, топиализация дополнения, предпочтение постпозитивных предложных определений и др.), дискурсивном уровне (избыточная вербализация, избыточность императивных структур, смещение отрицания, выраженная маскулинная ориентированность).

Для того, чтобы составить лингвокультурный портрет среднестатистического пользователя идиома английского языка как субъекта межкультурной коммуникации, необходимо исследовать коммуникативные ресурсы и речевой репертуар пользователей идиомов в реально наблюдаемой речевой практике.

Знание таких этноспецифических черт англоязычной неаутентичной речи важно для всех специалистов, работающих в кросс-культурном пространстве: ученых, журналистов, переводчиков, дипломатов, специалистов по межкультурной коммуникации, др. Необходимость повышения эффективности международного общения средствами английского языка приводит к выводу о необходимости включения курса контактной вариантологии в программу подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, журналистов и переводчиков. Чтобы понимать китайцев, говорящих на английском языке, русский коммуникант должен быть осведомлен о возможных этноспецифических чертах китайского идиома английского языка, и соответственно китайцы, общающиеся с русскоязычными коммуникантами по-английски, должны быть готовы к тем помехам и шумам, которые могут запустить русскоязычные коммуниканты в англоязычный канал связи. Осведомленность об идиоэтнических чертах англоязычного речевого продукта разноязычных пользователей облегчает понимание в кросскультурном контексте при общении на разных идиомах английского языка по принципу «предупрежден значит вооружен».

Далее, осведомленность об этноспецифических чертах своего идиома выполняет весомую самообразовательную функцию, поскольку мотивирует говорящего сознательно контролировать свою речь, нейтрализуя те черты своего идиома, которые могут вносить шумы и помехи в англоязычный канал связи.

Помимо этого, профессиональное умение специалиста определять идиоэтнические черты в англоязычной речи представителей разных лингвокультур позволяют ему получать сигнал о принадлежности коммуниканта к другой нации и культуре, напомнить о многонациональности мира и толерантности к представителям разных этносов, настроить на гибкость коммуникативного поведения. Именно в этом смысле можно приписать знанию основ контактной вариантологии гуманитарную и воспитательную функцию в современном мире, где национальные проблемы периодически обостряются, приводя к конфликтам на национальной почве.

Знакомство с курсом контактной вариантологии английского языка сделает выпускников направлений переводоведения и журналистики профессиональными

участниками межкультурной коммуникации, осведомленными о типичных рекуррентных характерных фонологических, лексико-грамматических, морфосинтаксических формах в англоязычном речевом продукте пользователей разных идиомов английского языка и об источниках возможных помех и шумов в англоязычном канале связи.

1. Щенникова Н.В. Языковой фактор глобализации // Век глобализации. – Волгоград: «Учитель», 2015. – № 2. С. 119–129.
2. Щенникова Н.В. Структурно-семантические и функциональные характеристики русского идиома английского языка: дис. ... д. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2018. – Режим доступа: <http://www.pgsga.ru/upload/doc/dissertacii/Диссертация%20Щенникова%20doc.pdf>

Батаев В.В., Дейкова Т.Н.

Инновации в отечественном образовании

*ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально - педагогический университет»
(Россия, Екатеринбург)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-123

idsp: ljjournal-08-2020-123

Аннотация

В системе образования России имеет место освоение инновационных технологий. Инновационные технологии повышают степень эффективности учебного процесса, делая его более доступным и дешевым. Руководством страны поставлена задача перехода к инновационным технологиям, опираясь на информационные возможности ВУЗов и учитывая требования современного рынка. Эффективность обучения на расстоянии зависит от: эффективного взаимодействия педагога и студента; используемых при этом педагогических технологий; эффективности разработанных методических материалов и способов их использования; эффективности обратной связи.

Ключевые слова: система образования, информационные образовательные технологии, мультимедийные программы, прямая и обратная связи между участниками учебного процесса, информационно-аналитическая компетентность.

Abstract

In the Russian education system, there is a development of innovative technologies. Innovative technologies increase the efficiency of the educational process, making it more accessible and cheaper. The country's leadership has set the task of switching to innovative technologies, relying on the information capabilities of Universities and taking into account the requirements of the modern market. The effectiveness of distance learning depends on: the effective interaction of the teacher and the student; the pedagogical technologies used; the effectiveness of the developed methodological materials and ways to use them; the effectiveness of feedback.

Keywords: educational system, information educational technologies, multimedia programs, direct and feedback between participants of the educational process, information and analytical competence.

Мир стремительно меняется в XXI веке, что особо видно в ускорении скорости технологического прогресса, стремительном нарастании проблемы выживаемости и резком усложнении социальной жизни. В результате мы живем уже в другом мире, чем 20 - 30 лет тому назад. Главное отличие в том, что наступила информационная эпоха.